

Guía docente de la asignatura

**Traducción en Ciencia y
Tecnología A-B Francés**

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción en Ciencia y Tecnología A-B	Materia	Traducción en Ciencia y Tecnología A-B				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Prerrequisito:

Haber superado 6 créditos obligatorios de la materia de Traducción B-A.

Recomendaciones:

- Tener conocimientos básicos de los ámbitos específicos de las dos lenguas de trabajo.
- Haber aprobado las asignaturas de Documentación aplicada a la traducción y Terminología.
- Haber aprobado la asignatura de Traducción A-B.

En aras de aprovechar la oferta limitada de asignaturas específicas de traducción especializada, se recomienda complementar esta asignatura con otras asignaturas optativas de traducción en ámbitos específicos, tales como:

- Traducción en Ciencia y Tecnología B-A.
- Traducción en Ciencia y Tecnología A-C.
- Traducción en Ciencia y Tecnología C-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-B.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas C-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-C.

Esta asignatura optativa se puede cursar simultáneamente a la obligatoria Traducción especializada A-B. Como el alumnado sólo dispone de 30 créditos de optatividad, es conveniente que seleccione de forma coherente su itinerario curricular.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción en ámbitos específicos de la profesión.
Traducción inversa.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG28 - Tener capacidad de liderazgo.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.



- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE26 - Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumnado será capaz de:

- ☒ Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- ☒ Utilizar los discursos propios de los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología de las lenguas de trabajo.
- ☒ Abordar todo tipo de textos de los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología para realizar el proceso de traducción.
- ☒ Organizar y planificar el trabajo de traducción y tomar decisiones traductológicas desarrollando el razonamiento crítico.
- ☒ Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- ☒ Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones en los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología.
- ☒ Utilizar las herramientas informáticas y profesionales.
- ☒ Aprender en autonomía desarrollando la creatividad y la flexibilidad.
- ☒ Trabajar en equipo tanto de traducción como de carácter interdisciplinar desarrollando capacidad de liderazgo.
- ☒ Adoptar una disposición ética en el ejercicio de la profesión.
- ☒ Traducir del español al francés un texto contemporáneo, del ámbito de la ciencia o de la tecnología, de unas 300-350 palabras en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Presentación de la asignatura: contenido, metodología y evaluación. Introducción a los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología: la diversidad de encargos de traducción.
- Tema 2. El proceso traductor en ciencia y tecnología.
- Tema 3. Análisis de géneros textuales en ciencia y tecnología.
- Tema 4. Fuentes de documentación y terminología en ciencia y tecnología.
- Tema 5. Revisión y evaluación de traducciones en ciencia.
- Tema 6. Revisión y evaluación de traducciones en tecnología.



PRÁCTICO

Seminarios/Talleres

- Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.) (2007). Las lenguas profesionales y académicas. Madrid: Ariel
- Alcina Caudet, Amparo y Silvia, Gamero Pérez (eds.) (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Alicante: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bédard, Claude (1986). La traduction technique. Principes et pratique. Montreal: Linguotech.
- Binet, Jean-Paul et al. (1987). Le français, langue des sciences et des techniques. Luxemburgo: RTL Edition.
- Gambier, Yves (ed.) (1998). Discours professionnels en Français. Francfort: Peter Lang.
- Gamero Pérez, Silvia (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) 2004. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arcos Libros.
- Gouadec, Daniel (2002). Profession, traducteur. París: La Maison du Dictionnaire.
- Gouadec, Daniel (2004). Faire traduire. París: La Maison du Dictionnaire.
- Gutierrez Rodilla, Bertha (1998). La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Ediciones Península.
- Kocourek, Rostislav (1991). La langue française de la technique et de la science. Wiesbaden : Oscar Branstetter Verlag.
- Lerat, Pierre (1995). Les langues spécialisées. París: PUF.
- Locke, David (1997). La ciencia como escritura. Madrid: Cátedra.
- Maillot, Jean (1981). La traduction scientifique et technique. París: Technique et documentation.
- Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, Isabel (2007). Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico. En Las lenguas profesionales y académicas, Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.). 127-40. Madrid: Ariel
- Rouleau, Maurice (1994). La traduction médicale. Montreal: Linguotech.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Una bibliografía actualizada se pondrá a disposición del alumnado cuando se implante la docencia de la asignatura.

ENLACES RECOMENDADOS

- Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada:
http://www.ugr.es/~biblio/biblioteca_electronica/libros_electronicos/index.html
- Aula.int Biblioteca Digital ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor <http://aulaint.ugr.es/index.php?pag=biblio>



METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 Seminarios.
- MD06 Talleres.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la realización de diferentes encargos de traducción que se irán realizando de forma individual o por grupos a lo largo de la asignatura, así como una prueba de traducción individual con tiempo limitado. Se traducirá del español al francés un texto especializado de unas 300-350 palabras en 2 horas.

Pruebas:

- Realización de ejercicios y actividades de traducción del español al francés individuales o en grupos integrados, en la medida de lo posible, por alumnos nacionales y de intercambio (varias tareas que suponen el 60% de la nota final de la asignatura).
- Prueba de traducción individual del español al francés con tiempo limitado (40%).

La calificación final será la nota media de las pruebas y tareas realizadas.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria de evaluación extraordinaria, la evaluación constará de un encargo de traducción de un texto.

Dicho encargo consistirá en las siguientes tareas:

- Preguntas teóricas sobre el proceso de traducción del texto (40%)
- Traducción de un texto de unas 300-350 palabras (60 %)

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final en el escenario A, la evaluación constará de un encargo de traducción de un texto. La prueba se realizará de manera presencial.

Dicho encargo consistirá en las siguientes tareas:





- Preguntas teóricas sobre el proceso de traducción del texto (40%)
- Traducción de un texto de unas 300-350 palabras (60 %)

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

